

BEVEZETÉS

Az állandósult előjárós kifejezés olyan merev formájú szókapcsolat, amely előtt egy prepozíció áll. A szavak összessége legtöbb esetben idiomatikus jelentést eredményez. Például az **after the event** (utólagos éleslátással) idiomatikus kifejezés, amely mind forma, mind jelentés szempontjából teljesen kötött. Ezzel ellentétben a nem idiomatikus kifejezésekben a főnév több előjáróval is állhat, és jelentése ennek megfelelően változik, például:

| | |
|-------------------------|---------------|
| after breakfast | reggeli után |
| at breakfast | reggelineél |
| during breakfast | reggeli alatt |

Az angol nyelvben több mint 150 előjáró létezik. Ennek megfelelően a fent említett *after breakfast*, *at breakfast*, *during breakfast* szókapcsolatokhoz hasonló előjárós kifejezések száma több százezerre rúg. Ugyanakkor az állandósult előjárós kifejezések száma alig éri el az ötezetet. Gyűjteményünk ezek közül a legfontosabb 2080 szókapcsolatot foglalja magában.

Az előjárós kifejezések különösen fontosak a magyar anyanyelvűek számára, mert a magyarban nincsenek prepozíciók. Ráadásul az idiomatikus beszédfordulatoknak az a jellemzőjük, hogy nehéz lefordítani őket, mert szavaik összessége logikailag nem egyezik meg azok magyar jelentésével. Példák ere a következő előjárós kifejezések:

| | |
|--|--|
| the house is under water | magasabb a jelzőlogkölcsoné, mint a ház értéke |
| he is up on things | jól informált |
| she is out for blood | bosszúra vágyik |
| Sean is in the pink | Sean egészséges, mint a makk |
| he left without rhyme or reason | minden magyarázat nélkül elment |

Az előjárós kifejezések nem tévesztendőek össze az előjárós és határozós igékkel, amelyek egy igével kezdődnek, és kötött formában prepozíciókat vagy határozószókat vonzanak, például: *run away* (elszalad) és *speak with someone* (beszél valakivel). Néha nem könnyű eldönteni, hol a határvonal az

előjárós ige és az előjárós kifejezések között. Például a *the rain came down in torrents* (zuhogott az eső) mondatban a *came down* szókapcsolat előjárós ige, az *in torrents* szókapcsolat pedig állandósult előjárós kifejezés.

Az angolban minden ige főnévi igenév alakját a *to* szóval jelzik, például *to eat* (enni). Természetes, hogy itt nem lehet szó előjárós kifejezésről, mert az előjárót nem főnév követi. Például a *Joe doesn't like to eat at McDonald's* (Joe nem szeret a McDonald'sban enni) mondatban a *to eat* szókapcsolat főnévi igenév, az *at McDonald's* szókapcsolat pedig előjárós kifejezés.

Szótárunk két részből áll. A fő rész az előjárós kifejezéseket kulcsszavak szerint osztályozza, amelyek szinte kizárólag főnevek. Ha egy kifejezésben két főnév is van, úgy az első főnév mérvadó. Abban az esetben, ha a kifejezés nem tartalmaz főnevet, a prepozíciót követő legfontosabb szó lesz a kulcsszó, például:

| | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| <i>in and of itself</i> | az ITSELF kulcsszó alatt szerepel |
| <i>over and above</i> | az ABOVE kulcsszó alatt szerepel |
| <i>to and fro</i> | a FRO kulcsszó alatt szerepel |

Ha a kifejezés megköveteli egy vagy több ige használatát, ezeket a kifejezés végén adjuk meg, például:

| | |
|---|--------------------------------|
| <i>in fear of something, be or live</i> | valamit félt; retteg valamitől |
| <i>from scratch, start something</i> | az elejéről kezd valamit |
| <i>like clockwork, go or run</i> | megy, mint a karikacsapás |

A kifejezések háromféle stilisztikai rétegbe tartoznak. Semleges, bizalmas és szleng stílusba. A két utóbbit *informal* és *slang* minősítéssel láttuk el.

A szótár első részében minden kifejezést legalább egy példamondat illusztrál. Ha a kifejezésnek több jelentése van, ezekre további példákat adunk. Mindegyik angol kifejezés után egy rövid magyar fordítás található.

A szótár második része az előjárók indexe, amely a kifejezéseket a használt 43 előjáró alfabetikus sorrendjében adja meg.

Az angol nyelvben legalább további 110 előjáró van, amelyek ebben a szótárban azért nem szerepelnek, mert nem fűződik hozzájuk közismert állandósult prepozíciós szókapcsolat.

A szótárban nagyon rövid a felhasznált források listája, mert ez a világon az első nyomtatásban megjelent, állandósult előjárós kifejezéseket tartalmazó gyűjtemény. A szerző az anyag java részét saját korábbi kiadványaira támaszkodva szerkesztette.